

第 36 弹



原文：首部日本动画诞生于 1917 年，所以今年是日本动画的百年纪念。在过去的一百年间，日本动画师们天马行空的想象力不断地满足着我们的好奇心。怪兽、仙子、机器人以及魔法生物是他们作品中的常客。

翻译：This year marks the 100th anniversary of the very first Japanese cartoon, made in 1917. In the past century, the wild imagination of Japanese animators continued to feed our curiosity. Monsters, fairies, robots and magical creatures are often found in their works.

分解：

1. 首部日本动画诞生于 1917 年，所以今年是日本动画的百年纪念。

This year marks the 100th anniversary of the very first Japanese cartoon, made in 1917.

1) 句子逻辑发生调整：先说明“今年是日本第一部动画的百年纪念，然后巧妙地用一个定语从句（made in 1917）来补充第一部动画的诞生时间”

2) 今年是日本动画的百年纪念：注意“百年纪念”用…marks the 100th anniversary of…这个表达。其中“100th anniversary”也可以用 centenary/centennial 替代

3) 诞生于 1917，…made in 1917，“诞生”用过去分词 made 表示

2) 在过去的一百年间，日本动画师们天马行空的想象力不断地满足着我们的好

奇心。

In the past century, the wild imagination of Japanese animators continued to feed our curiosity.

- 1) 在过去的一百年间：In the past century；in 可以用 over 替代，century 可以用 100 years 替代
- 2) 天马行空的想象力：the wild imagination；一个“wide”多么的贴切、简洁！
- 3) 不断地满足着我们的好奇心：…continued to feed our curiosity.（因为前面是 in the past century，所以 continue 用过去时）；feed 这个动词用得很好，“喂养着”我们的好奇心

3. 怪兽、仙子、机器人以及魔法生物是他们作品中的常客。

Monsters, fairies, robots and magical creatures are often found in their works

- 1) 怪兽、仙子、机器人以及魔法生物：Monsters, fairies, robots and magical creatures，这些名词记住
- 2) 是…常客：即“可以被（读者）找到”，be found in 就可以了，非常简洁
- 3) 注意：作品 work 是个可数名词，这里很明显要用复数。当 work 表示名词“工作”时，为不可数。

最后再对照学习一遍：

原文：首部日本动画诞生于 1917 年，所以今年是日本动画的百年纪念。在过去的一百年间，日本动画师们天马行空的想象力不断地满足着我们的好奇心。怪兽、仙子、机器人以及魔法生物是他们作品中的常客。

翻译：This year marks the 100th anniversary of the very first Japanese cartoon, made in 1917. In the past century, the wild imagination of Japanese animators continued to feed our curiosity. Monsters, fairies, robots and magical creatures are often found in their works.